

## **ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

*Антонова Н.В., Шмелева Ж.Н.*

*Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия*

**Аннотация:** *Статья посвящена проблемам преодоления языковой интерференции на уроках английского языка. Авторы освещают опыт, накопленный преподавателями в этой области, и предлагают собственные практические наработки.*

**Ключевые слова:** *интерференция, лексика, «ложные» друзья переводчика, иностранный язык, родной язык.*

## **INTERFERENCE WHEN LEARNING THE FOREIGN LANGUAGE AND THE WAYS OF ITS OVERCOMING**

*Antonova N.V., Shmeleva Zh.*

*Krasnoyarsk state agrarian university, Krasnoyarsk, Russia*

**Abstract:** *The article deals with the problems of the Russian language interference in the process of the English language learning.*

**Key words:** *interference, vocabulary, “false” interpreter’s friends, foreign language, native language.*

Как показывает многолетняя практика работы в высшем учебном заведении, современные выпускники не могут успешно трудиться и развиваться без знаний иностранного языка. Иностранный язык становится тем инструментом, который позволяет успешно адаптироваться на рынке труда и образовательных услуг, как в России, так и за рубежом. ФГОС ВО третьего поколения относят иностранный язык к обязательным предметам, позволяющим усвоить достижения мировой культуры, науки, техники и технологии и отводят на этот предмет достаточное количество учебного, в том числе аудиторного, времени. Обучая студентов иностранному языку в течение всего периода обучения – 4 года в бакалавриате и два года в магистратуре – преподаватели иностранного языка института Международного менеджмента и образования Красноярского государственного аграрного университета выделили достаточное количество проблем. Одна из них – интерференция.

Конечно, с проблемой влияния родного языка при обучении иностранному (в частности английскому), сталкивается любой преподаватель. Однако, поскольку наши выпускники успешно продолжают обучение и трудятся за рубежом, для нас эта проблема стала особенно важной.

Интерференция в лингвистике обозначает последствия влияния одного языка (родного) на другой (изучаемый). Интерференция проявляет себя в

качестве иноязычного акцента в речи того человека, который владеет двумя языками. Данный феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Языковая интерференция привлекала внимание ученых в течение многих лет. Данным проблемам посвящены диссертации многих ученых [2], [4], [5], [6], [8], [10], [11]. Но сегодня языковая интерференция привлекает не только внимание филологов, но и специалистов других областей знаний. Так, в Нижегородском государственном лингвистическом университете, курс «Языковая интерференция» С.Е. Кузьмина, читается для студентов-филологов, специализирующихся в области «Лингвокриминалистики». Значимость изучения языковой интерференции возрастает в связи с практическим спросом на данные знания в реалиях современного развития мировой науки, культуры, техники и технологий.

Прежде всего, обратимся к определению феномена «интерференция», данному в Лингвистическом энциклопедическом словаре. «Интерференция (от лат. «inter» – между собой, взаимно и «ferio» – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...». [7]

Классическая языковедческая литература выделяет различные виды интерференции:

1. фонетическую;
2. семантическую;
3. лексическую;
4. грамматическую;
5. орфографическую;
6. стилистическую;
7. лингвострановедческую;
8. социокультурную.

В рамках данной статьи мы не ставили задачу рассмотреть все вышеуказанные виды, поэтому остановимся лишь на некоторых, а также на способах их преодоления. Примеры фонетической интерференции можно встретить на уроках английского языка очень часто. Прежде всего, к ним можно отнести смещение ударения в некоторых иностранных словах под влиянием родного языка: *industry, botany, influence, development* и т.д.

Во-вторых, как упоминает Федорова Н.П. «в английском языке присутствует краткость и долгота гласных, которая имеет смыслоразличительную функцию, и приводит к коммуникативному сбою» [10]: например, некорректная замена долгого гласного на краткий ([i:] vs. [i] – seek – sick, ([a:] vs. [ʌ] dark – duck), семантически значимое разграничение губно-зубных и губных ([v] vs. [w]), шипящих и межзубных ([s] vs. [θ/ð]) звуков [10, С. 9 – 11].

Особое внимание следует уделить семантической интерференции. Словарный состав большинства языков мира содержит значительное

количество слов, общих для двух или нескольких языков. Наличие общих слов вызвано определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, длительным бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках. Слова, заимствованные из греческого и латинского языков, широко используются для обозначения новых понятий бытия. Семантическая интерференция происходит на уровне значений слов. Данный вид интерференции обусловлен тем, что явления, известные человеку, который говорит, отражаются в иностранном языке иначе, чем в родном.

В данном случае преподаватели иностранного языка очень часто сталкиваются с так называемыми «ложными друзьями переводчика». При переводе текстов, студенты, встречая слово, похожее на слово в русском языке, переводят его, не обращаясь к словарю, а используя то значение, которое приходит на ум по ассоциации с русским языком.

Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении [1], [3]. Приведем несколько примеров:

<b>Ложный друг</b>	<b>Ложный перевод</b>	<b>Правильный перевод</b>
<b>actual</b>	актуальный	<b>фактический</b>
<b>accurate</b>	аккуратный	<b>точный</b>
<b>complexion</b>	комплексия	<b>цвет лица</b>
<b>focus</b>	фокус	<b>внимание</b>
<b>criminal</b>	криминал	<b>преступник</b>
<b>original</b>	оригинальный	<b>первоначальный</b>
<b>technique</b>	техника	<b>метод</b>
<b>figure</b>	фигура	<b>рисунок, цифра, число</b>
<b>mayor</b>	майор	<b>мэр</b>

Безусловно, встречаются и интернациональные слова типа “globalization”, “communication”, “information”, “management”, “test”, которые переводятся по ассоциации. Именно поэтому, способом преодоления семантической интерференции мы видим выучивание слов – «ложных друзей переводчика», привлечение к ним внимания студентов, а также обучение студентов правильной работе со словарем.

Еще один вид интерференции – грамматическая интерференция. Например, предлоги русского языка оказывают интерферирующее влияние на употребление предлогов английского языка; многозначность русского предлога «в» в английском языке представлена разно тематическими предлогами времени, пространства, движения (at, on, in; to, in; into, etc.). Особую сложность представляет обучение корректному употреблению артиклей в английском языке, в частности определенного (the) и неопределенного (a, an), поскольку данная грамматическая категория отсутствует в русском языке. [10, С. 10].

Кроме того, типичной ошибкой российских студентов является путаница в порядке слов английского предложения. Студенты забывают о том, что в утвердительном английском предложении обязательно должно быть

подлежащее, и в утвердительном предложении оно всегда стоит перед сказуемым. Если в русском языке порядок слов вольный – «Я вчера гулял с друзьями», «С друзьями гулял я вчера», «Гулял с друзьями вчера я» и т.д., то в английском языке порядок слов строго фиксирован, и каждый член предложения имеет свое конкретное место: “I walked with my friends yesterday” – подлежащее всегда стоит перед сказуемым, а в безличных предложениях нельзя употреблять просто глагол или прилагательное, как в русском языке «Солнечно», «Тепло». Необходимо наличие безличного подлежащего и сказуемого – “It’s sunny”, “It’s warm” и т.д. Именно фиксированный порядок слов в английском и немецком языках дал основание теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа. [9].

Даже в самых простых фразах вроде “I am a student” и “I am 18 years old”, студенты делают ошибки, потому что в русском языке мы практически всегда пропускаем глагол-связку «быть, являться, находиться»: Я студент. Мне 18 лет. Я из Красноярска. В английском же языке глагол “to be” присутствует обязательно.

Способом преодоления этого вида интерференции служит сама подача материала. Если, например, рассказать студентам, что на Руси вплоть до XIX века именно так и говорили «Я есть князь», «Мы есть твои подданные», то это послужит интересным фактом, который обращает на себя внимание. Как показывает практика, употребление “am, is, are” станет понятнее.

Еще один пример – это предложение «У меня есть что-то». Возникает путаница между «Я есть студент» и «У меня есть квартира». Часто можно встретить такую конструкцию в речи студента **“Me is a flat”**, когда просишь перевести «У меня есть квартира». Приходится объяснять, что такое построение предложения для английского языка неприемлемо и отталкиваться нужно от русского **«Я имею что-то»**. Иногда даже приходится на начальном этапе просить перевести с русского «Мы есть счастливы», и «Мы имеем квартиру», как бы комично и неуклюже это не звучало. Но со временем студенты усваивают эти структуры и употребляют их правильно.

Одна из главных грамматических трудностей – конечно же, таблица времен английского глагола. В русском языке, как известно, три времени (настоящее, прошедшее и будущее) и студенту бывает очень сложно понять, почему время Present Perfect Tense относится к линейке настоящих, а не прошедших времен, тогда как в русском языке предложения «Я уже купил/Я еще не купил» – прошедшее. Или как объяснить время Past Perfect Tense – так называемое «предпрошедшее»? С нашей точки зрения здесь важно объяснить студентам понятие «результат». Если он важен вам сейчас, то завершённое действие будет относиться к настоящему. Если же в прошлом, то – к прошедшему.

Социокультурная интерференция порождается самой культурой, которую данный язык отражает. Это происходит из-за различия в менталитетах, системах ценностей, этических норм и т.д. Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной

им модели миропонимания, например, студенты, часто отвечают "please" в ответ на фразу "thank you" или начинают рассказывать о проблемах в жизни в ответ на фразу "How are you?", стандартным ответом на которую служит "I'm fine thanks", или произносят "Good" на фразу "How do you do?", которая на самом деле является приветствие незнакомому человеку и чаще всего сопровождается ответом "How do you do?" (Приятно познакомиться).

Преодолеть этот тип интерференции возможно благодаря формированию социокультурной компетенции, эффективность которой во многом зависит от осознания студентами социокультурных особенностей англоязычной лингвокультуры. Именно поэтому в ИММО Красноярского ГАУ студенты изучают страноведение, речевой этикет, деловую переписку на английском языке, которые помогают им преодолеть данный вид интерференции.

Уменьшение языковой интерференции при изучении иностранного языка видится нам, безусловно, сложной и комплексной задачей, но использование аутентичных учебных материалов, аудиокурсов, газет, журналов, материалов сети Интернет, а также правильная организация работы над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному сокращению.

## Литература

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» М.: «Сов. Энциклопедия», 1969. С. 384 <http://windjview.sourceforge.net/>
2. Дешериева Ю.Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: Диссертация кандидата филологических наук. М., 1976.
3. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика <http://sch-yuri.ru/transltn/false.htm>
4. Калинина Е.Н. Проблемы интерференции и языкового дефицита (на материале русской речи носителей английского языка): Автореферат диссертации канд. филологических наук. М., 1976.
5. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: Автореферат диссертации доктора филологических наук. Киев, 1980
6. Карлинский А.Е. Типология языковой интерференции//Зарубежное языкознание и литература. Алма-Ата, 1972. вып. 2 С. 9 – 16.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. <http://slovar.cc/rus/lingvist/1465836.html>
8. Самуйлова Н.И. Фонетическая интерференция и обучение произношению // Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. М., 1972.
9. Сепир Э. Язык. /Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 2002.
10. Федорова Н.П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка). Автореферат диссертации на соискание ученой

степени кандидата педагогических наук. Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего профессионального образования) Нижний Новгород – 2010.

11. Фомиченко Л.Г. Когнитивные основы просодической интерференции: Автореферат диссертации доктора филологических наук. М., 1998.